

# 大佛頂首楞嚴神咒

(mahā-pratyāṅgirā dhāraṇī):<sup>1</sup>

(ārya-sarva-tathāgatôṣṇīṣa-sit'ā-tapatrā nāma a-parājita-pratyāṅgirā mahā-vidyā-rājñī)

(The Great Queen of Spells, the invincible averter [of evil] called the One With The White Parasol, who issued forth from the uṣṇīṣa of all the noble Tathāgatas)

釋心傳 整理

此咒凡四百二十七句，二千六百二十字

〔課誦本〕〈大佛頂首楞嚴神咒〉

南無楞嚴會上佛菩薩<sup>2</sup> (三稱)

妙湛總持·不動尊，首楞嚴王·世稀有，銷我億劫顛倒想，不歷僧祇·獲法身。

願今得果成寶王，還度如是恒沙眾，將此深心奉塵刹，是則名為報佛恩。伏請世尊為證明，五濁惡世·誓先入，如一眾生未成佛，終不於此取泥洹。

大雄大力大慈悲，希更審除微細惑，令我早登無上覺，於十方界·坐道場。

舜若多性·可銷亡，爍迦羅·心無動轉。南無常住十方佛。南無常住十方法。南無常住十方僧。南無釋迦牟尼佛。南無佛頂首楞嚴。南無觀世音菩薩。南無金剛藏菩薩。<sup>3</sup>

<sup>4</sup>爾時，世尊，從肉髻中，<sup>5</sup>涌百寶光。光中，涌出千葉寶蓮。有·化如來，坐寶花中。頂，放十道百寶光明。一一光明，皆遍示現十恆河沙·金剛密跡，<sup>6</sup>擎山、持杵，遍虛空界。大眾仰觀，畏、愛·兼抱，求佛哀祐。一心聽佛·無見頂相·放光如來·宣說神咒。

=====

## 〔漢梵對照與翻譯〕

(第一會)	
<sup>7</sup> (1) 南無 (namaḥ) 薩怛他 -(sa-tata-) 蘇伽多耶 (su-gatāya) 阿囉訶帝 (arhate) 三藐三菩陀寫 (samyak-saṃbuddhāya)	敬禮 <b>常住之善逝·應供·正等覺、常住之佛陀的究極之頂髻。</b>
(2) 薩怛他 -(sa-tata-) 佛陀 -(buddha-) 俱胝 -(koty-) 瑟尼釤 (uṣṇīṣāya) <sup>8</sup>	
(3) 南無 (namaḥ) 薩婆 -(sarva-) 勃陀 -(buddha-) 勃地薩跢鞞弊 (bodhisattvebhyaḥ)	敬禮一切的佛陀、菩薩。
(4) 南無 (namaḥ) 薩多南 (saptānām) 三藐三菩陀 -(samyak-saṃbuddha-) 俱知喃 (koṭīnām) (5) 娑 -(sa-) 舍囉婆迦 -(śrāvaka-) 僧伽喃 (saṃghānām)	敬禮七千萬的正等覺、以及伴隨的聲聞眾。
(6) 南無 (namo) 盧雞 (loke) 阿羅漢跢喃 (arhantānām)	敬禮在世間之阿羅漢眾。
(7) 南無 (namaḥ) 蘇盧多波那喃 (srota-āpannānām)	敬禮預流眾。
(8) 南無 (namaḥ) 娑羯唎伽彌喃 (saktī-āgāminām)	敬禮一來眾。
(9) 南無 (namo) 盧雞 (loke) 三藐伽跢喃 (samyag-gatānām) (10) 三藐伽波囉底波多那喃 (samyak-prati-pannānām)	敬禮在世間之正行眾、正向眾。 <sup>9</sup>
(11) 南無 (namo) 提婆 -(deva-) 離瑟赧 (rṣīnām)	敬禮天、仙眾。
(12) 南無 (namaḥ) 悉陀耶 (siddhāya) 毗地耶 -(vidyā-) 陀囉 -(dhara-) 離瑟赧 (rṣīnām) (13) 舍波奴揭囉訶 -(śāpānugraha-) 娑訶 -(saha-) 娑囉摩他喃 -(samarthānām) <sup>10</sup>	敬禮已成就受持明咒之仙眾、以及具備能力攝化施放妖邪咒術者。
(14) 南無 (namo) 跋囉訶摩尼 (brahmaṇe)	敬禮梵天。
(15) 南無 (nama) 因陀囉耶 (indrāya)	敬禮帝釋天。
(16) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (17) 嚧陀囉耶 (rudrāya) (18) 烏摩 -(umā-) 般帝 -(pati-) (19) 娑醯夜耶 (sahāyāya)	敬禮尊貴的暴風雨神、烏摩天妃、及其眷屬。
(20) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (21) 那囉野拏耶 (nārāyaṇāya)	敬禮尊貴的人種天 (或那羅延天)。
(22) 槃遮 -(pañca-) 摩訶 -(mahā-) 三慕陀囉 -(sa-mudrā-) (23) 南無悉 -(namas-) 羯唎多耶 (kṛtāya)	已敬禮五大持印契者，
(24) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (25) 摩訶 -(mahā-) 迦囉耶 (kālaya) (26) 地唎 -(tri-) 般刺 -(pura-) 那伽囉 -(nagara-) (27) 毗陀囉波拏 -(vidrāvāṇa-) 迦囉耶 (kāraya)	敬禮尊貴的大黑天、以及對 [ 阿修羅所建造的 ] 設有要塞的 [ 金銀鐵 ] 三都城予以痛擊者。
(28) 阿地目帝 -(adhimukti-) (29) 尸摩舍那 -(śmaśāna-) 泥婆悉泥 (nivāsini) (30) 摩怛唎 -(māṭṛ-) 伽拏 -(gaṇa-) (31) 南無悉 -(namas-) 羯唎多耶 (kṛtāya) <sup>11</sup>	已敬禮欣樂於以墳墓所在地為住所的年長婦女 (或女神) 團隊，

<p><sup>12</sup> (32) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (33) 多他伽跢 -(tathāgata-) 俱囉耶 (kulāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 如來部眷屬眾。</p>
<p>(34) 南無 (namah) 般頭摩 -(padma-) 俱囉耶 (kulāya)</p>	<p>敬禮蓮花部眷屬眾。</p>
<p>(35) 南無 (namo) 跋闍囉 -(vajra-) 俱囉耶 (kulāya)</p>	<p>敬禮金剛部眷屬眾。</p>
<p>(36) 南無 (namo) 摩尼 -(maṇi-) 俱囉耶 (kulāya)</p>	<p>敬禮寶珠部眷屬眾。</p>
<p>(37) 南無 (namo) 伽闍 -(gaja-) 俱囉耶 (kulāya)</p>	<p>敬禮象部眷屬眾。</p>
<p><sup>13</sup> (38) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (39) 帝唎茶 -(drdha-) 輸囉 -(śūra-) 西那 -(senā-)(40) 波囉訶囉拏 -(praharana-) 囉闍耶 (rājāya) (41) 跢他伽多耶 (tathāgatāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 堅固勇健軍團護衛王如來。</p>
<p>(42) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (43) 南無 (namo) 阿彌多婆耶 (amitābhāya) (44) 跢他伽多耶 (tathāgatāya) (45) 阿囉訶帝 (arhate)(46) 三藐 -(samyak-) 三菩陀耶 (saṃbuddhāya)</p>	<p>敬禮尊貴者 (或世尊) , 敬禮無量光 (或阿彌陀) 如來 · 應供 · 正等覺。</p>
<p>(47) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (48) 阿芻鞞耶 (aksobhyāya) (49) 跢他伽多耶 (tathāgatāya) (50) 阿囉訶帝 (arhate) (51) 三藐 -(samyak-) 三菩陀耶 (saṃbuddhāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 不動如來 · 應供 · 正等覺。</p>
<p>(52) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (53) 鞞沙闍耶 -(bhaisajya-) 俱嚧 -(guru-) 吠柱唎耶 -(vaidūrya-)(54) 般囉婆 -(prabha-) 囉闍耶 (rājāya) (55) 跢他伽多耶 (tathāgatāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 藥師琉璃光王如來。</p>
<p>(56) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (57) 三補師毖多 -(sam- puspita-)(58) 薩憐捺囉 -(sālēndra-) 刺闍耶 (rājāya) (59) 跢他伽多耶 (tathāgatāya) (60) 阿囉訶帝 (arhate) (61) 三藐 -(samyak-) 三菩陀耶 (saṃbuddhāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 開敷花娑羅樹帝王如來 · 應供 · 正等覺。</p>
<p>(62) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (63) 舍雞野 -(śākya-) 母那曳 (munaye) (64) 跢他伽多耶 (tathāgatāya) (65) 阿囉訶帝 (arhate) (66) 三藐 -(samyak-) 三菩陀耶 (saṃbuddhāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 釋迦牟尼如來 · 應供 · 正等覺。</p>
<p>(67) 南無 (namo) 婆伽婆帝 (bhagavate) (68) 刺怛那 -(ratna-) 雞都 -(ketu-) 囉闍耶 (rājāya) (69) 跢他伽多耶 (tathāgatāya)</p>	<p>敬禮尊貴的 (或世尊) 寶幢王如來 · 應供 · 正等覺。</p>
<p>(70) 阿囉訶帝 (arhate) (71) 三藐 -(samyak-) 三菩陀耶 (saṃbuddhāya)</p>	
<p>(72) 帝瓢 (tebhyo) 南無薩 -(namas-) 羯唎多 (kṛtvā)</p>	<p>對這些尊貴者 (或世尊) 敬禮後，</p>
<p>(73) 翳曇 (idaṃ) 婆伽婆多薩 (bhagavatas) (74) 怛他伽都瑟尼釤 (tathāgatōśnīsam) (75) 薩怛多般怛嚩 (sit'ā-tapatram)<sup>14</sup></p>	<p>敬禮尊貴者的 (或世尊的) 此一 · 如來頂髻 · 白傘蓋 [尊]</p>
<p>(76) 南無 (namo) 阿婆囉視耽 (a-parājitam) (77) 般囉帝揚岐囉 (pratyaṅgiram)</p>	<p>此乃無可匹敵者、具足迴遮效力者。</p>
<p><sup>15</sup> (78) 薩囉婆 -(sarva-) 部多 -(bhūta-) 揭囉訶 -(graha-)(79) 尼揭囉訶羯 -(ni-grahaka-) 迦囉訶尼 (karanīm)<sup>16</sup></p>	<p>能使一切擾亂的鬼神與執崇得到調伏。</p>

(80) 跋囉 -(para-) 毖地耶 -(vidyā-) 叱陀你 (cchedanīm)	對於來自它方的咒術，能予以截斷。
(81) 阿迦囉 -(a-kāla-) 蜜喇柱 -(mrtyu-) <sup>(82)</sup> 般喇 -(pari-) 怛囉耶寧 -(trāyaṇa-) 揭喇 (karīm)	對於非時之夭折，皆能施加周全的救濟。
(83) 薩囉婆 -(sarva-) 槃陀那 -(bandhana-) 目叉尼 (mokṣaṇīm)	對於所有的禁閉，皆能助成解脫。
(84) 薩囉婆 -(sarva-) 突瑟吒 -(duṣṭa-) <sup>(85)</sup> 突悉乏般那 -(duḥ-svapna-) 你伐囉尼 (ni-vāraṇīm)	對於所有帶有危害的惡夢，皆能予以遮止。
(86) 赭都囉失帝南 (catur-aśītīnām) <sup>(87)</sup> 羯囉訶 -(graha-) 娑訶薩囉若闍 (sahasrāṇām) <sup>(88)</sup> 毗多崩娑那 -(vi-dhvaṃsana-) 羯喇 (karīm)	對於來自八萬四千惡星（或執崇）的危害，皆能予以降伏。
(89) 阿瑟吒 -(aṣṭā-) 冰舍帝南 (viṃśatīnām) <sup>(90)</sup> 那叉刹怛囉若闍 (nakṣatrāṇām) <sup>(91)</sup> 波囉薩陀那 -(prasādana-) 羯喇 (karīm)	能讓二十八星宿益發澄淨。
(92) 阿瑟吒南 (aṣṭānām) <sup>(93)</sup> 摩訶 -(mahā-) 揭囉訶若闍 (grahāṇām) <sup>(94)</sup> 毗多崩薩那 -(vi-dhvaṃsana-) 羯喇 (karīm)	對於來自八大惡星（或執崇）的危害，皆能予以降伏。
(95) 薩婆 -(sarva-) 舍都嚧 -(śatru-) 你婆囉若闍 (ni-vāraṇīm)	對於所有的敵害，皆能予以遮止。
(96) 呼藍 -(ghorām) 突悉乏難 (duḥ-svapnām) 遮 (ca) 那舍尼 (nāśanīm)	對於驚嚇與惡夢，皆能予以消除。
<sup>17</sup> <sup>(97)</sup> 毖沙 -(viṣa-) 舍悉怛囉 -(śastra-) <sup>(98)</sup> 阿吉尼 -(agni-) 烏陀迦 -(udaka-) 囉若闍 (-raṇīm)	在毒害、兵凶戰危、火災、水災的情況，能進行救援。
<sup>18</sup> <sup>(99)</sup> 阿般囉視多 -(a-parājita-) 具囉 (ghorā)	無可匹敵之帶怖畏相女尊；
(100) 摩訶 -(mahā-) 般囉 (bala-) 戰持 (caṇḍī)	大力兇貌女尊；
(101) 摩訶 -(mahā-) 疊多 (dīptā)	廣大熾燃女尊；
(102) 摩訶 -(mahā-) 帝闍 (tejā)	廣大威光女尊；
(103) 摩訶 -(mahā-) 稅多 -(śveta-) 闍婆囉 (jvalā)	廣大白色光焰女尊；
(104) 摩訶 -(mahā-) 跋囉 -(bala-) 槃陀囉 -(pāṇḍara-) 婆悉你 (vāsini)	大力白衣女尊；
(105) 阿喇耶 -(ārya-) 多囉 (tārā)	聖救度女尊；
(106) 毗喇俱知 (bhṛ-kuṭī) 誓婆 (cêva)	以及，猶如輦蹙之女尊； <sup>19</sup>
(107) 毗闍耶 (vi-jayā)	勝利女尊；
(108) 跋闍囉 -(vajra-) 摩禮底 (mālēti)	金剛鬘女尊；
(109) 毗舍嚧多 -(vi-śrutā-) <sup>(110)</sup> 勃騰罔迦 (padmakā)	聲名廣聞之蓮花女尊；
(111) 跋闍囉 -(vajra-) 制喝那阿 (jihvā) 遮 (ca)	以及，金剛舌女尊；
(112) 摩囉 -(mālā) 制婆 -(cêvā-) 般囉質多 (parājitā)	以及，猶如花鬘的無可匹敵之女尊；
(113) 跋闍囉 -(vajra-) 擅持 (daṇḍī)	金剛杵女尊；

(114) 毗舍囉 (viśālā) 遮 (ca)	以及，廣闊女尊；
(115) 扇多 -(śānta-) 舍鞞提婆 -(sa-vi-deva-) 補視多 (pūjitā)	寂靜而廣受天神供養之女尊；
(116) 蘇摩 -(sauma-) 嚩波 (rūpā)	月光色相之女尊；
(117) 摩訶 -(mahā-) 稅多 (śvetā)	廣大白色女尊；
(118) 阿唎耶 -(ārya-) 多囉 (tārā)	聖救度女尊；
(119) 摩訶 -(mahā-) 婆囉 -(bala-) 阿般囉 (aparā)	大力無與倫比之女尊；
(120) 跋闍囉 -(vajra-) 商揭囉 (saṃkalā) 制婆 (cēva)	以及，猶如金剛鉤鎖之女尊；
(121) 跋闍囉 -(vajra-) 俱摩唎 (kumārī)	金剛少女尊；
(122) 俱藍 -(kulaṃ-) 阇唎 (dharī)	部族持掌之女尊；
(123) 跋闍囉 -(vajra-) 喝薩多 (hastā) 遮 (ca)	以及，金剛手之女尊
(124) 毗地耶 -(vidyā-) 乾遮那 -(kāñcana-) 摩唎迦 (mālikā)	明咒與金色茉莉花鬘之女尊；
(125) 囉蘇母婆羯 -(kusumbhaka-) 囉多那 (ratnā)	紅花珍寶之女尊；
(126) 鞞嚩遮那 -(vairocana-) 俱唎耶 (kulīyā)	光明遍照之部族；
(127) 夜囉菟瑟尼釤 ([ā]yārthōṣṇīṣā)	帶來利益之具頂髻之女尊；
(128) 毗折藍婆摩尼 (vi-jṛmbhamānī) <sup>20</sup> 遮 (ca)	以及，正在示現打呵欠伸懶腰姿態的女尊；
(129) 跋闍囉 -(vajra-) 迦那迦 -(kanaka-) 波囉婆 -(prabha-) 嚩闍那 (locanā)	具有金剛之金色光明的眼睛之女尊；
(130) 跋闍囉 -(vajra-) 頓稚 (tuṇḍī) 遮 (ca)	以及，具有金剛嘴之女尊；
(131) 稅多 (śvetā) 遮 (ca) 迦摩囉刹 (kamalākṣā)	以及，眼睛如白蓮花之女尊；
(132) 奢尸 -(śāsi-) 波囉婆 (prabhā)	散發如同月光之女尊。
<sup>21</sup> <sub>(133)</sub> 翳帝夷帝 (ity-iti)	如上所列，
(134) 母陀囉 -(mudrā-) 羯拏 (gaṇāh) <sup>22</sup>	具印契之會眾，
(135) 娑鞞 (sarve) 囉讖 (rakṣaṃ) <sup>(136)</sup> 掘梵都 (kurvantu)	敬請悉皆施作守護，
(137) 印兔那 (ittam) <sup>23</sup> 麼麼寫 (mamāśya)	如此地，守護我，以及守護彼。
(第二會)	
<sup>24</sup> <sub>(138)</sub> 烏訶 (om) <sup>(139)</sup> 唎瑟 -(ṛṣi-) 揭拏 -(gaṇa-) <sup>(140)</sup> 般刺舍悉多薩 (pra-śastas) <sup>(141)</sup> 怛他伽都瑟尼釤 (tathāgatōṣṇīṣam)	om, 受到仙眾稱讚的 <b>如來頂髻</b> 。
<sup>25</sup> <sub>(142)</sub> 虎訶 (hūṃ) <sup>(143)</sup> 都盧雍 (trūṃ) <sup>(144)</sup> 瞻婆那 (jambhana)	hūṃ, trūṃ, 能做摧破。
(145) 虎訶 (hūṃ) <sup>(146)</sup> 都盧雍 (trūṃ) <sup>(147)</sup> 悉耽婆那 (stambhana) <sup>26</sup>	hūṃ, trūṃ, 能做禁伏。
(148) 虎訶 (hūṃ) <sup>(149)</sup> 都盧雍 (trūṃ) <sup>(150)</sup> 波囉 -(para-) 瑟地耶 -(vidyā-) 三 -(saṃ-) 般叉拏 -(bhakṣaṇa-) 羯囉 (kara)	hūṃ, trūṃ, 由敵對者所施加的咒術，請做全盤的破解。
(151) 虎訶 (hūṃ) <sup>(152)</sup> 都盧雍 (trūṃ) <sup>(153)</sup> 薩婆 -(sarva-) 藥叉 -(yakṣa-) 喝囉刹娑 -(rākṣasa-) <sup>(154)</sup> 揭囉訶若闍 (grahānām) <sup>27</sup>	hūṃ, trūṃ, 所有來自藥叉、羅刹、惡星（或執崇）的危害，請予以降伏。
(155) 毗騰崩薩那 -(vi-dhvaṃsana-) 羯囉 (kara)	



(156) 虎𩚑 (hūṃ) (157) 都盧雍 (trūṃ) (158) 者都囉尸底南 (catur-aśītīnām) (159) 揭囉訶 (graha) 娑訶薩囉南 (sahasrānām) (160) 毗騰崩薩那 (vi-dhvaṃsana-) 囉 (-kara)	hūṃ, trūṃ, 由八萬四千惡星（或執崇）的危害，請予以降伏。
<sup>28</sup> (161) 虎𩚑 (hūṃ) (162) 都盧雍 (trūṃ) (163) 囉叉 (rakṣa)	hūṃ, trūṃ, 請守護。
(164) 婆伽梵薩 -(bhagavāms) (165) 怛他伽都瑟尼釤 ( <b>tathāgatōṣṇīsam</b> )	尊貴者（或世尊）、 <b>如來頂髻</b> ，
(166) 波囉點闍吉唎 ( <b>pratyāṅgīre</b> )	<b>具足迴遮效力者</b> ，
(167) 摩訶 -(mahā-) 娑訶薩囉 -(sahasra-) 勃樹 (bhujē)	具足大千手臂者，
(168) 娑訶薩囉 -(sahasra-) 室唎沙 (śīrṣe)	具足千頭者，
(169) 俱知 -(koṭi-) 娑訶薩 -(sahasra-) 泥帝嚇 (netre)	具足俱胝·千眼者，
(170) 阿 -(a-) 弊提 -(bhedyā-) 視婆唎多 (jvalitā)	具足不可破壞之熾盛光焰者，
(171) 吒吒毘迦 -([a-]tataka-) (172) 摩訶 -(mahā-) 跋闍嚧陀囉 (vajrôdāra)	具足無邊、廣大、金剛卓越者，
(173) 帝唎 -(tri-) 菩婆那 -(bhuvana-) (174) 曼荼囉 (maṇḍala) <sup>29</sup>	三有之曼荼囉，
(175) 烏𩚑 (om) (176) 莎悉帝薄婆都 (svastīr bhavatu) (177) 麼麼 (mama)	<b>om, 請助成我的吉祥</b> ，
(178) 印兔那 (ittam) 麼麼寫 (mamāśya)	如此地， <b>守護我</b> ，以及 <b>守護彼</b> 。
(第三會)	
<sup>30</sup> (179) 囉闍 -(rāja-) 婆夜 (bhaya)	來自國王之怖畏、
(180) 主囉 -(cora-) 跋夜 (bhaya)	來自盜賊之怖畏、
(181) 阿祇尼 -(agni-) 婆夜 (bhaya)	來自火災之怖畏、
(182) 烏陀迦 -(udaka-) 婆夜 (bhaya)	來自水災之怖畏、
(183) 毗沙 -(viṣa-) 婆夜 (bhaya)	來自毒害之怖畏、
(184) 舍薩多囉 -(śastra-) 婆夜 (bhaya)	來自武器之怖畏、
(185) 婆囉 -(para-) 斫羯囉 -(cakra-) 婆夜 (bhaya)	來自敵軍之怖畏、
(186) 突瑟叉 -(dur-bhikṣa-) 婆夜 (bhaya)	來自飢餓之怖畏、
(187) 阿舍你 -(aśani-) 婆夜 (bhaya)	來自雷電之怖畏、
(188) 阿迦囉 -(a-kāla-) 蜜唎柱 -(mṛtyu-) 婆夜 (bhaya)	來自非時之夭折的怖畏、
(189) 陀囉尼 -(dharāṇi-) 部彌 -(bhūmi-) 劍波伽 -(kampaka-) 波陀 -(pāta-) 婆夜 (bhaya)	來自支撐之大地的震動或崩塌之怖畏、
(190) 烏囉迦 -(ulkā-) 婆多 -(pāta-) 婆夜 (bhaya)	來自流星殞落之怖畏、
(191) 刺闍 -(rāja-) 壇荼 -(daṇḍa-) 婆夜 (bhaya)	來自國王刑罰之怖畏、
(192) 那伽 -(nāga-) 婆夜 (bhaya)	來自龍蛇之怖畏、
(193) 毗條怛 -(vidyud-) 婆夜 (bhaya)	來自電擊之怖畏、
(194) 蘇波囉拏 -(su-parṇi-) 婆夜 (bhaya)	來自大猛禽之怖畏、
<sup>31</sup> (195) 藥叉 -(yakṣa-) 揭囉訶 (graha) <sup>32</sup>	來自藥叉的執崇、

(196) 囉叉私 -(rākṣasī-) 揭囉訶 (graha)	來自女羅刹的執崇、
(197) 畢喇多 -(prêta-) 揭囉訶 (graha) <sup>33</sup>	來自己逝者的執崇、
(198) 毗舍遮 -(piśāca-) 揭囉訶 (graha) <sup>34</sup>	來自食屍肉鬼的執崇、
(199) 部多 -(bhūta-) 揭囉訶 (graha)	來自鬼神的執崇、
(200) 鳩槃荼 -(kumbhāṇḍa-) 揭囉訶 (graha) <sup>35</sup>	來自甕形鬼的執崇、
(201) 補單那 -(pūtana-) 揭囉訶 (graha)	來自發臭鬼的執崇、
(202) 迦吒 -(kaṭa-) 補單那 -(pūtana-) 揭囉訶 (graha)	來自極臭鬼的執崇、
(203) 悉乾度 -(skanda-) 揭囉訶 (graha) <sup>36</sup>	來自幼童關煞鬼（或軍神）的執崇、
(204) 阿播 -(apa-) 悉摩囉 -(smāra-) 揭囉訶 (graha) <sup>37</sup>	促成失心瘋的執崇、
(205) 烏檀摩陀 -(un-māda-) 揭囉訶 (graha) <sup>38</sup>	促成心智激狂的執崇、
(206) 車夜 -(cchāyā-) 揭囉訶 (graha) <sup>39</sup>	來自陰影鬼的執崇、
(207) 醯喇婆帝 -(he-revatī-) 揭囉訶 (graha)	來自腹行女魅鬼的執崇、
<sup>40</sup> (208) 社多 - 訶喇南 (jāt'ā-hārīnaṃ)	以初生嬰孩為食者、
(209) 揭婆 - 訶喇南 (garbh'ā-hārīnaṃ)	以胚胎為食者、
(210) 噓地囉 - 訶喇南 (rudhir'ā-hārīnaṃ )	以血液為食者、
(211) 忙娑 - 訶喇南 (māṃs'ā-hārīnaṃ)	以肉塊為食者、
(212) 謎陀 - 訶喇南 (medh'ā-hārīnaṃ)	以肉汁為食者、
(213) 摩闍 - 訶喇南 (majjā-hārīnaṃ)	以髓汁為食者、
(214) 闍多 - 訶喇女 (jāt'ā-hārīnīm)	以初生嬰孩為食之女性、
(215) 視比多 - 訶喇南 (jīvit'ā-hārīnaṃ)	以活生物為食者、
(216) 毗多 - 訶喇南 (pīt'ā-hārīnaṃ) <sup>41</sup>	以吸入物為食者、
(217) 婆多 - 訶喇南 (vānt'ā-hārīnaṃ)	以嘔吐物為食者、
(218) 阿輸遮 - 訶喇女 (aśucy'ā-hārīnīm)	以不淨之穢物為食之女性、
(219) 質多 - 訶喇女 (citt'ā-hārīnīm)	以心臟為食之女性——
(220) 帝鈿 (teṣāṃ) 薩鞞鈿 (sarveṣāṃ)	對於所有的這一切，
<sup>42</sup> (221) 薩婆 -(sarva-) 揭囉訶南 (grahānāṃ) (222) 毗陀耶闍 (vidyāṃś)	對於所有涉及執崇的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi) <sup>43</sup>	我請求予以截斷；
(223) 雞囉夜彌 (kīlayāmi) <sup>44</sup>	我請求使用金剛槩予以釘住。
(224) 波喇 -(pari-) 跋囉者迦 -(vrājaka-) 訖喇擔 (kṛtām) (225) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於外道出家遊行所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(226) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(227) 茶演尼 -(dākinī-) 訖喇擔 (kṛtām) <sup>45</sup> (228) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於空行女所造作的咒術，

嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(229) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(230) 摩訶 -(mahā-) 般輸般怛夜 (pāśu-pālya-) <sup>(231)</sup> 嚧陀囉 -(rudra-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>(232)</sup> 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於大獸主與暴風雨神所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(233) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(234) 那囉夜拏 -(nārāyaṇa-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>46</sup> (235) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於人種神所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(236) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(237) 怛埵 -(tattva-) 伽嚧茶西 -(garuḍēśāna-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>47</sup>	對於真實存在的金翅鳥王所造作的咒術，
(238) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(239) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(240) 摩訶 -(mahā-) 迦囉 -(kāla-) 摩怛唎 -(mātṛ-) 伽拏 -(gaṇa-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>(241)</sup> 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於大黑天神及其神母聚會所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(242) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(243) 迦波唎迦 -(kāpālīka-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>48</sup> (244) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於骷髏教派所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(245) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(246) 闍耶 -(jaya-) 羯囉 -(kara-) 摩度 -(madhu-) 羯囉 -(kara-) <sup>(247)</sup> 薩婆囉他 -(sarvārtha-) 娑達那 -(sādhana-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>49</sup>	對於勝利製造術士、蜂蜜製造術士、以及一切利益造就術士所造作的咒術，
(248) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(249) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(250) 赭咄囉 -(catur-) 婆耆你 -(bhagini-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>50</sup> (251) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於四姐妹組合所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(252) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。
(253) 毗唎羊訖 -(bhr̥ṅgi-) 唎知 (riṭi-) <sup>(254)</sup> 難陀雞沙囉 -(nandikēśvara-) 伽拏 -(gaṇa-) 般帝 -(pati-) <sup>(255)</sup> 索醯夜 -(sāhya-) 訖唎擔 (kṛtām) <sup>51</sup> (256) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於毗唎羊訖 - 唎知、歡喜自在神、信眾當中的群主及其隨從所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(257) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛槩予以釘住。



(258) 那揭那 -(nagna-) 舍囉婆拏 -(śramaṇa-) 訖唎擔 (kṛtām)	對於裸形苦行者所造作的咒術，
(259) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(260) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(261) 阿羅漢 -(arhat-) 訖唎擔 (kṛtām) (262) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於阿羅漢所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(263) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(264) 毗多 -(vīta-) 囉伽 -(rāga-) 訖唎擔 (kṛtām) (265) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於已離貪染者所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(266) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
(267) 跋闍囉 -(vajra-) 波你 -(pāṇi-) 具醯夜 -(guhya-) 具醯夜迦地 -(guh yakā dhi-) 般帝 -(pati-) 訖唎擔 (kṛtām) (268) 毗陀夜闍 (vidyāṃś)	對於金剛手·秘密·秘密主所造作的咒術，
嗔陀夜彌 (chedayāmi)	我請求予以截斷；
(269) 雞囉夜彌 (kīlayāmi)	我請求使用金剛橛予以釘住。
<sup>52</sup> <sub>(270)</sub> 囉叉 (rakṣa) 罔 (mām)	敬請守護我，
(271) 婆伽梵 (bhagavann) (272) 印兔那 (ittam) 麼麼寫 (mamāsya)	世尊！如此地，守護我，以及守護彼。
( 第四會 )	
<sup>53</sup> <sub>(273)</sub> 婆伽梵 (bhagavan) (274) 薩怛多般怛囉 (sit'ā-tapatra)	世尊！白傘蓋 [ 尊 ] ！
(275) 南無 (namaḥ) 粹都帝 (stute) <sup>54</sup>	敬禮且稱讚。
(276) 阿悉多 - 那囉刺迦 (a-sitānalārka) <sup>55</sup>	不被束縛，可去除障礙之火，光照，
(277) 波囉婆 -(prabha-) 悉普吒 (sphuṭa) <sup>56</sup>	明亮，遍照，
(278) 毗迦 -(vi-ka-) 薩怛多鉢帝唎 (sit'ā-tapatre)	展開，在白傘蓋 [ 尊 ] 中，
(279) 什佛囉 (jvala) 什佛囉 (jvala) <sup>57</sup>	光焰，光焰，
(280) 陀囉 (dara) 陀囉 (dara) <sup>58</sup>	破解，破解，
(281) 頻陀囉 (vi-dara) 頻陀囉 (vi-dara)	裂解，裂解，
(282) 嗔陀 (cchida) 嗔陀 (cchida) <sup>59</sup>	切除，切除，
(283) 虎𧈧 (hūṃ) 虎𧈧 (hūṃ)	hūṃ, hūṃ,
(284) 泮吒 (phat) 泮吒 (phaṭ) 泮吒 (phat) (285) 泮吒 (phat) 泮吒 (phaṭ) <sup>60</sup> (286) 娑訶 (svāhā)	phat, phat, phat, phat, phat, 謹願吉祥！
(287) 醯醯 (hehe) 泮 (phat)	hehe, phat,
(288) 阿牟迦耶 (a-moghāya) <sup>61</sup> 泮 (phat)	所修在於並非空無效益，phat.
(289) 阿波囉提訶多 (a-pratihata) <sup>62</sup> 泮 (phat)	無所障礙，phat.

(290) 婆囉 -(vara-) 波囉陀 (prada) <sup>63</sup> 泮 (phaṭ)	應允所願，phaṭ.
(291) 阿素囉 -(asura-) 毗陀囉波迦 (vidrāvaka) <sup>64</sup> 泮 (phaṭ)	阿修羅四處逃跑，phaṭ.
(292) 薩婆 -(sarva-) 提鞞弊 (devebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的天神，phaṭ.
(293) 薩婆 -(sarva-) 那伽弊 (nāgebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的龍蛇，phaṭ.
(294) 薩婆 -(sarva-) 藥叉弊 (yakṣebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的藥叉，phaṭ.
(295) 薩婆 -(sarva-) 乾闥婆弊 (gandharvebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的尋香神，phaṭ.
(296) 薩婆 -(sarva-) 補丹那弊 (pūtanebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的臭鬼，phaṭ.
(297) 迦吒 -(kaṭa-) 補丹那弊 (pūtanebhyaḥ) <sup>65</sup> 泮 (phaṭ)	對於涉及的屍臭鬼，phaṭ.
(298) 薩婆 -(sarva-) 突狼枳帝弊 (dur-laṅghitebhyaḥ) <sup>66</sup> 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的難以被跨越的對象，phaṭ.
(299) 薩婆 -(sarva-) 突澁比犁訖瑟帝弊 (duṣ-prêkṣitebhyaḥ) <sup>67</sup> 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的難以被對觀的對象，phaṭ.
(300) 薩婆 -(sarva-) 什婆利弊 (jvarebhyaḥ) <sup>68</sup> 泮 (phaṭ)	對於所有涉及引發瘟疫的眾生，phaṭ.
(301) 薩婆 -(sarva-) 阿播悉摩犁弊 (apa-smārebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及引發失心瘋的眾生，phaṭ.
(302) 薩婆 -(sarva-) 舍囉婆拏弊 (śramaṇebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的苦行者，phaṭ.
(303) 薩婆 -(sarva-) 地帝雞弊 (tīrthikebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的外道人士，phaṭ.
(304) 薩婆 -(sarva-) 怛摩陀繼弊 (tamo'ndhakebhyaḥ) <sup>69</sup> 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的黑暗且幽冥的眾生，phaṭ.
(305) 薩婆 -(sarva-) 毗陀耶 -(vidyā-) 囉誓 -(rāśi-) 遮犁弊 (cāryebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及奉行咒術的集團，phaṭ.
(306) 闍夜 -(jaya-) 羯囉 -(kara-) 摩度 -(madhu-) 羯囉 -(kara-) <sup>(307)</sup> 薩婆囉他 -(sarvārtha-) 娑陀雞弊 (sādhakebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於所有涉及的勝利製造術士、蜂蜜製造術士、以及一切利益造就術士，phaṭ.
(308) 毗地夜遮唎弊 (vidyācāryebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於涉及的咒術師，phaṭ.
(309) 者都囉 -(catur-) 縛耆你弊 (bhaginībhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於涉及的四姐妹組合，phaṭ.
(310) 跋闍囉 -(vajra-) 俱摩唎 -(kaumāri-) <sup>(311)</sup> 毗陀夜 -(vidyā-) 囉誓弊 (rājebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於涉及的金剛童女與咒術王，phaṭ.
(312) 摩訶 -(mahā-) 波囉丁羊叉耆唎弊 (praty-aṅgirebhyaḥ) 泮 (phaṭ)	對於涉及的大型迴遮操作，phaṭ.
(313) 跋闍囉 -(vajra-) 商羯囉夜 (śaṅkalāya) <sup>(314)</sup> 波囉丈耆 -(praty-aṅgi-) 囉闍耶 (rājāya) 泮 (phaṭ)	對於涉及的金剛鎖，以及對於涉及的迴遮王，phaṭ.
(315) 摩訶 -(mahā-) 迦囉夜 (kālaya) <sup>(316)</sup> 摩訶 -(mahā-) 末怛唎 -(mātr-) 迦拏 -(gaṇa-) <sup>(317)</sup> 南無娑 -(namas-) 羯唎多夜 (kṛtāya) 泮 (phaṭ)	對於涉及的大黑天，以及對於涉及的大天母的部眾施行敬禮者，phaṭ.

(318) 恣瑟拏婢曳 (vaiṣṇavīye) <sup>70</sup> 泮 (phaṭ)	對於涉及的昆紐天妃，phaṭ.
(319) 勃囉訶牟尼曳 (brahmaṇīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的梵天妃，phaṭ.
(320) 阿耆尼曳 (agnīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的火天妃，phaṭ.
(321) 摩訶 -(mahā-) 羯唎曳 (kāliye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的大黑天妃，phaṭ.
(322) 羯囉 -(kāla-) 檀遲曳 (daṇḍīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的職司死亡之杖的天妃，phaṭ.
(323) 蔑怛唎曳 (maitrīye) <sup>71</sup> 泮 (phaṭ)	對於涉及的慈心天女，phaṭ.
(324) 嘑怛唎曳 (raudrīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的暴風雨女神，phaṭ.
(325) 遮文荼曳 (cāmuṇḍāye) <sup>72</sup> 泮 (phaṭ)	對於涉及的遮文荼女神，phaṭ.
(326) 羯囉 -(kāla-) 囉怛唎曳 (rātrīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的黑夜女神，phaṭ.
(327) 迦般唎曳 (kāpālīye) 泮 (phaṭ)	對於涉及的持骷髏女士，phaṭ.
(328) 阿地 -(adhi-) 目質多迦 -(muktaka-) 尸摩舍那 -(śmaśāna-)	對於涉及的愛好住在墳墓場的女士，phaṭ.
(329) 婆私你曳 (vāsiniye) 泮 (phaṭ)	
<sup>73</sup> <sub>(330)</sub> 演 (ye) 吉質 (ke-cit)	舉凡任何涉及到的，
(331) 薩埵婆寫 (sattvasya) <sub>(332)</sub> 麼麼 (mama)	對於眾生以及對於我，
印兔那 (ittam) 麼麼寫 (mamāsya)	如此地，守護我，以及守護彼。
(第五會)	
<sup>74</sup> <sub>(333)</sub> 突瑟吒 (duṣṭa-) 質多 (cittā)	那些懷抱惡心者，
(334) 阿末怛唎 (a-maitrī-) 質多 (cittā)	無慈心者；
<sup>75</sup> <sub>(335)</sub> 烏闍訶囉 (oj'-ā-hārā)	那些以精氣為食者，
(336) 伽婆訶囉 (garbh'-ā-hārā)	以胞胎為食者，
(337) 噓地囉訶囉 (rudhir'-ā-hārā)	以血液為食者，
(338) 娑娑訶囉 (vasā-hārā)	以脂肪為食者，
(339) 摩闍訶囉 (majjā-hārā)	以骨髓為食者，
(340) 闍多訶囉 (jāt'-ā-hārā)	以生命體為食者，
(341) 視毖多訶囉 (jīvit'-ā-hārā)	以壽命體為食者，
(342) 跋略夜訶囉 (bāly'-ā-hārā)	以幼童為食者，
(343) 乾陀訶囉 (gandh'-ā-hārāḥ)	以香氣為食者，
(344) 布史波訶囉 (puṣp'-ā-hārāḥ)	以花為食者，
(345) 頗囉訶囉 (phal'-ā-hārā)	以果實為食者，
(346) 婆寫訶囉 (vaśy'-ā-hārāḥ) <sup>76</sup>	以權勢支配為食者；
<sup>77</sup> <sub>(347)</sub> 般波 -(pāpa-) 質多 (cittā)	那些帶著邪惡心態者，
(348) 突瑟吒 -(duṣṭa-) 質多 (cittā)	惡質心態者，
(349) 嘑陀囉 -(raudra-) 質多 (cittā)	殘暴心態者；
<sup>78</sup> <sub>(350)</sub> 藥叉 -(yakṣa-) 揭囉訶 (grahā) <sup>79</sup>	那些以藥叉的樣態在執崇者，
(351) 囉刹娑 -(rākṣasa-) 揭囉訶 (grahāḥ)	以囉刹娑的樣態在執崇者，

(352) 閉嚙多 -(prêta-) 揭囉訶 (grahāḥ)	以已逝者的樣態在執崇者，
(353) 毗舍遮 -(piśāca-) 揭囉訶 (grahā)	以食屍肉鬼的樣態在執崇者，
(354) 部多 -(bhūta-) 揭囉訶 (grahāḥ)	以鬼神的樣態在執崇者，
(355) 鳩槃荼 -(kumbhāṇḍa-) 揭囉訶 (grahāḥ)	以甕形鬼的樣態在執崇者，
(356) 悉乾陀 -(skanda-) 揭囉訶 (grahā)	以幼童關煞鬼（或軍神）的樣態在執崇者，
(357) 烏怛摩陀 -(un-māda-) 揭囉訶 (grahās)	以激狂鬼的樣態在執崇者，
(358) 車夜 -(chāyā-) 揭囉訶 (grahā)	以陰影鬼的樣態在執崇者，
(359) 阿播 -(apa-) 薩摩囉 -(smāra-) 揭囉訶 (grahā)	以癲癩鬼的樣態在執崇者，
(360) 宅祛革 -(ḍāka-) 荼耆尼 -(ḍākinī-) 揭囉訶 (grahā)	以空行男或空行女的樣態在執崇者，
(361) 唎佛帝 -(revatī-) 揭囉訶 (grahā) <sup>80</sup>	以奎星的樣態在執崇者，
(362) 闍彌迦 -(jāmikā-) 揭囉訶 (grahāḥ) <sup>81</sup>	以馬形鬼的樣態在執崇者，
(363) 舍俱尼 -(śakunī-) 揭囉訶 (grahā)	以巨大飛鳥的樣態在執崇者，
(364) 姥陀囉 -(māṭṛ-) 難地迦 -(nāndikā-) 揭囉訶 (grahā)	以歡喜母的樣態在執崇者，
(365) 阿藍婆 -(ā-lambā-) 揭囉訶 (grahāḥ)	以垂掛姿態鬼的樣態在執崇者，
(366) 乾度 -(kaṇṭha-) 波尼 -(pāṇi-) 揭囉訶 (grahā)	以荊棘手的樣態在執崇者；
<sup>82</sup> (367) 什伐囉 (jvarā) 堙迦醯迦 (ek'āhikā)	每一日發作的熱病，
(368) 墜帝藥迦 (dvaitīyakās)	每二日發作的，
(369) 怛嚙帝藥迦 (traitīyakās)	每三日發作的，
(370) 者突託迦 (cāturthakā)	每四日發作的，
(371) 尼提 -(nitya-) 什伐囉 (jvarā) 毖釤摩 -(vi-ṣama-) 什伐囉 (jvarā)	經常發作的熱病，不定期發作的熱病；
(372) 薄底迦 (vātikāḥ)	由風引發的疾病，
(373) 鼻底迦 (paittikāḥ)	由膽汁分泌引發的疾病，
(374) 室嚙瑟密迦 (śleṣmikāḥ)	由痰（或黏液）引發的疾病，
(375) 娑你般帝迦 (sāṃ-ni-pātikāḥ)	併發症，
(376) 薩婆 -(sarva-) 什伐囉 (jvarāḥ)	所有的熱病（或瘟疫）；
(377) 室嚙吉帝 (śīro'rūr) <sup>83</sup>	頭痛，
(378) 末陀 -(arddha-) 鞞達 - 嚙制劍 (bhedā-rocakā)	偏頭痛，食欲不振，
(379) 阿綺 -(akṣi-) 嚙鉗 (rogam) <sup>84</sup>	眼睛痛，
(380) 目佉 -(mukha-) 嚙鉗 (rogam)	口腔痛，
(381) 羯唎突 -(hṛd-) 嚙鉗 (rogam)	心臟痛，
(382) 揭囉訶 -(graha-) 揭藍 (galam)	咽喉緊張症；
(383) 羯拏 -(kaṇṇa-) 輸藍 (śūlam) <sup>85</sup>	耳朵刺痛，
(384) 憚多 -(danta-) 輸藍 (śūlam)	牙齒刺痛，

(385) 迄唎夜 -(hṛdaya-) 輸藍 (śūlam)	心臟刺痛，
(386) 末麼 -(marma-) 輸藍 (śūlam) <sup>86</sup>	關節刺痛，
(387) 跋唎室婆 -(pārśva-) 輸藍 (śūlam) <sup>87</sup>	兩脇刺痛，
(388) 毖栗瑟吒 -(pṛṣṭha-) 輸藍 (śūlam)	背部刺痛，
(389) 烏陀囉 -(udara-) 輸藍 (śūlam)	腹部刺痛，
(390) 羯知 -(kaṭi-) 輸藍 (śūlam)	腰部刺痛，
(391) 跋悉帝 -(vasti-) 輸藍 (śūlam)	膀胱刺痛，
(392) 鄔嚧 -(ūru-) 輸藍 (śūlam)	大腿（或髌骨）刺痛，
(393) 常伽 -(jaṅghā-) 輸藍 (śūlam)	小腿（或脛骨）刺痛，
(394) 喝悉多 -(hasta-) 輸藍 (śūlam)	手部刺痛，
(395) 跋陀 -(pāda-) 輸藍 (śūlam)	腳部刺痛，
(396) 娑房盎伽 -(sarvāṅga-) 般囉丈伽 -(pratyaṅga-) 輸藍 (śūlam) <sup>88</sup>	所有的肢節與各個部分之刺痛；
(397) 部多 -(bhūta-) 毖哆茶 -(vetāḍa-) <sup>89</sup>	鬼神、起屍、
(398) 荼耆尼 -(dākinī-) 什婆囉 (jvarā)	空行女（引發的）熱病（或瘟疫），
(399) 陀突嚧迦 -(dadruka-) 建咄嚧 -(kaṇḍūrā-) 吉知婆 -(kiṭībha-) 路多 -(lūtā-) <sup>90</sup>	漢生病、疥癬、小痘疹、蜘蛛瘡、
(400) 毗薩般 -(vai-sarpa-) 嚧訶 -(loha-) 凌伽 -(liṅga-) <sup>91</sup>	火瘡、疔瘡、
(401) 輸沙 -(śoṣa-) 怛囉娑那 -(trāsana-) 羯囉 -(gara-) <sup>92</sup>	乾枯、驚恐、毒害物、
(402) 毗沙 -(viṣa-) 喻迦 -(yoga-)	涉及毒害之連結、
(403) 阿耆尼 -(agni-) 烏陀迦 -(udaka-)	火災、水災、
(404) 末囉 -(māra-) 鞞囉 -(vaira-) 建跢囉 -(kāntāra-) <sup>93</sup>	障難、怨仇、險難地、
(405) 阿迦囉 -(a-kāla-) 蜜唎咄 -(mr̥tyu-) 怛斂部迦 -(try-ambuka-)	非時之夭折、蝎土蜂、
(406) 地栗 -(traī-) 刺吒 -(lāṭa-)	螞蜂、
(407) 毖唎瑟質迦 -(vr̥ścika-)	蠍子、
(408) 薩婆 -(sarpa-) 那俱囉 -(nakula-)	蛇、黃鼠狼、
(409) 肆引伽 -(siṃha-) 弊揭囉 -(vyāghra-) 唎藥叉 -(ṛkṣa-) 怛囉芻 -(tarakṣu-)	獅子、老虎、熊、鬣狗、
(410) 末囉 - 視吠 -(mār'ā-jīvikās) 帝鈇 -(teṣām) 娑鞞鈇 (sarveṣām)	對於所有那些以戕害生命而自活命者，
<sup>94</sup> (411) 悉怛多鉢怛囉 -(sit'ā-tapatra-)	白傘蓋 [ 尊 ]-
(412) 摩訶 -(mahā-) 跋闍嚧瑟尼鈇 (vajrōṣṇīṣām)	大金剛頂髻
(413) 摩訶 -(mahā-) 般賴丈耆藍 (praty-aṅgirām)	具足大迴遮效力者



(414) 夜波突 (yāvad) 陀舍 -(dvā-daśa-) 喻闍那 (415) 辯怛嚩孛 (yojanābhy-antareṇa)	乃至十二由旬的範圍內，
(416) 毗陀耶 -(vidyā-) 槃曇 (bandhaṃ) 迦嚩彌 (karomi) <sup>95</sup>	我做成明咒之連結。
(417) 帝殊 -(tejo-) 槃曇 (bandhaṃ) 迦嚩彌 (karomi) <sup>96</sup>	我做成威光之連結。
(418) 般囉 -(pāra-) 毘陀 -(vidyā-) 槃曇 (bandhaṃ) 迦嚩彌 (karomi) <sup>97</sup>	我做成最勝明咒之連結。
<sup>98</sup> (419) 哆姪他 (tad-yathā)	即說咒曰：
(420) 唵 (oṃ)	oṃ!
(421) 阿那嚩 (anale) <sup>99</sup>	在甘露之火焰中，
(422) 毘舍提 (vi-śade) <sup>100</sup>	在清明之光輝中，
(423) 鞞囉 -(vīra-) 跋闍囉 -(vajra-) 陀唎 (dhare) <sup>101</sup>	在英勇之金剛持中，
(424) 槃陀 (bandha) 槃陀你 (bandhani) <sup>102</sup>	連結 [ 為分界 ]! 連結 [ 為分界 ]!
(425) 跋闍囉 -(vajra-) 謗尼 (pāṇe) <sup>103</sup> 泮 (phaṭ)	金剛手! phaṭ!
(426) 虎𤙖 (hūṃ) 都嚩嚩 (trūṃ) 泮 (phaṭ)	hūṃ! trūṃ! phaṭ!
(427) 莎婆訶 (svāhā) <sup>104</sup>	謹願吉祥!

如下網頁，可線上閱讀與下載：

- \* Digital Sanskrit Buddhist Canon: (<http://www.dsbcproject.org/canon-text/content/20/222>).
- \* GRETEL - Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages: ([http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpus/transformations/html/sa\\_sitAtapatraA.htm](http://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpus/transformations/html/sa_sitAtapatraA.htm)).
- \* Gergely Hidas, “ārya-sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sit’ā-tapatrā-nāmā-parājitā-pratyāṅgirā-mahā-vidyā-rājñī,” *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*, Berlin: De Gruyter, 2021, pp. 188-195 (<https://www.degruyter.com/search?query=Powers+of+Protection>).
- \* Lotsawa House > The Noble Dhāraṇī of The Supreme Accomplishment of Sitātapatrā Born from the Tathāgata’s Uṣṇīṣa, the Great Invincible Dispeller: (<https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/dukka-chokdrupma>).
- \* Ngawang Samten, Janardan Pandey, “ārya-sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sitātapatrā-nāmāparājita-pratyāṅgirā-mahā-vidyā-rājñī,” *Dhīh: Journal of Rare Buddhist Texts Research Project* 33 (2002): 145-154 ([https://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpus/transformations/html/sa\\_sitAtapatraA.htm](https://gretel.sub.uni-goettingen.de/gretel/corpus/transformations/html/sa_sitAtapatraA.htm)).
- \* 《磧砂大藏經》第40冊 Q040n0439, pp. 488-493 ([http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439\\_007.pdf](http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439_007.pdf)).
- \* 《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，第七卷，唐·般刺蜜諦譯，T. 945, vol. 19, pp. 133c21-136c14 ([https://betaonline.dila.edu.tw/zh/T0945\\_007](https://betaonline.dila.edu.tw/zh/T0945_007)).
- \* 《大佛頂如來放光悉怛多鉢怛囉陀羅尼》，唐·不空譯，T. 944A, vol. 19, pp. 100a02-102c17 ([https://betaonline.dila.edu.tw/zh/T0944A\\_001](https://betaonline.dila.edu.tw/zh/T0944A_001)).

- \* 《大佛頂大陀羅尼》，T. 944B, vol. 19, pp. 102c23-105b22 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944B\\_001](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0944B_001)).
- \* 《一切如來白傘蓋大佛頂陀羅尼》，唐·不空譯，房山石經No.1048, vol. 27, F27n1048\_pp. 390a01-395b24 ([http://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F27n1048\\_001](http://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F27n1048_001)).
- \* 《大佛頂心陀羅尼》，唐·不空譯，房山石經No.1071, vol. 28, F28n1071\_p. 14b16-16a18 ([https://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F28n1071\\_002](https://tripitaka.cbeta.org/mobile/index.php?index=F28n1071_002)).
- \* Ayşe Cengiz, Anna Turanskaya, “Old Uyghur Sit tapatr Dh ran Fragments Preserved in the State Hermitage Museum,” *Written Monuments of the Orient* 7/1, December 2021: 100-117 ([https://www.researchgate.net/publication/357233340\\_Old\\_Uyghur\\_Sitatapatra\\_Dharani\\_Fragments\\_Preserved\\_in\\_the\\_State\\_Hermitage\\_Museum](https://www.researchgate.net/publication/357233340_Old_Uyghur_Sitatapatra_Dharani_Fragments_Preserved_in_the_State_Hermitage_Museum)).
- \* Tibor Porció, “Preliminary Notes on the Uigur and Tibetan Versions of the *Sitātapatrādhāraṇī*,” *Historical and Linguistic Interaction Between Inner-Asia and Europe*, edited by Árpád Berta, Szeged: University of Szeged, 1997, pp. 229-241 ([http://acta.bibl.u-szeged.hu/38755/1/altaica\\_039.pdf](http://acta.bibl.u-szeged.hu/38755/1/altaica_039.pdf)).
- \* Uğur Uzunkaya, “The Fragments of Old Uyghur Sitātapatrādhāraṇī,” *Gaziantep University Journal of Social Sciences* 22/1, 2023: 115-131 (<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2737532>).

如下網頁，有關圖像可參考：

- \* Himalayan Art Resources > Buddhist Deity: Sitatapatra Main Page: (<https://www.himalayanart.org/search/set.cfm?setID=354>).

## 註釋

1. *praty-aṅgira* (m.), *praty-aṅgirā* (f.), 迴遮、反擊、尤其將負面能量與敵意因素予以阻擋、逆轉、或排除的作用。*praty* (pref.), 反向。*aṅgira*; *aṅgiras* (m.), 具足力量、進擊、襲擊。
2. *om namaḥ śrī-sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ*.
3. 僧祇、阿僧祇, *a-saṃ-khyeya* (fpp. adj., from √khyā)= *a-saṃ-khya* (adj.), 不可數、無數的。恒沙、恒河沙, *gaṅgā-nadī-vālukā* = *gaṅgā-nadī-vālikā* (f.), 恒河的沙子, 比喻極多。泥洹、涅槃, *nir-vāṇa* (n., from √vā), 熄滅。舜若多性, *śūnyatā* (f.), 空性。燦迦羅, *cakra-vāla* (m.)= *cakra-vāḍa* (m.), (圍繞世界的)輪圍、輪圍山、鐵圍、鐵圍山。*cakra* (n.), 輪子。*vāla* (m.)= *vāḍa* (m.), 圍、圈、環。
4. 《積砂大藏經》第40冊 Q040n0439, pp. 488-493 ([http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439\\_007.pdf](http://www.sutrapearls.org/toc-C/Q-sutra/Q-sutra1/Q040/Q040n0439_007.pdf)). 參閱：《大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經》，第七卷，唐·般刺蜜諦譯，T. 945, vol. 19, pp. 133c21-136c14 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945\\_007](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0945_007)).  
再者，通稱為《楞嚴經》，尚有其它名稱：佛告文殊師利：「是經名《大佛頂悉怛多般怛囉無上寶印十方如來清淨海眼》；亦名《救護親因度脫阿難及此會中性比丘尼得菩提心入遍知海》；亦名《如來密因修證了義》，亦名《大方廣妙蓮華王十方佛母陀羅尼呪》；亦名《灌頂章句諸菩薩萬行首楞嚴》。汝當奉持。」(T. 945, vol. 19, p. 143a02-08.)
5. 肉髻，音譯為烏瑟膩沙, *uṣṇīṣa* (m./n.)= *uṣṇīṣa-śiras* (adj.)= *uṣṇīṣa-śiraskatā* (f.), 頂、尊勝、最勝頂相、髻、髮髻、螺髮、螺髻、頂髻。
6. 金剛密迹, *Vajra-guhya*; *Vajra-guhya-pāda*; 相當於金剛手, *Vajra-pāni*. *vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。*guhya* (fpp. of √guh (IU), 隱藏), 可隱藏的、隱密的、秘密的。*pāda* (m./n.), 腳部、足跡、道路。*pāni* (m.), 手、手掌、手持、持。
7. 由(1)南無(*namaḥ*)，至(31)南無悉-(*namas-*)，敬禮諸佛、佛陀頂髻、菩薩、系列的聖眾、天眾、仙眾、與各路護法眾。
8. 做為南無(*namaḥ*敬禮)之對象，蘇伽多耶(*su-gatāya*善逝)、阿囉訶帝(*arhate*應供)、三藐三菩陀寫

(*samyak-sambuddhāya* 正等覺)、瑟尼釵(*uṣṇīṣāya* 頂髻), 都用第四格。薩怛他(*sa-tata*), 常住的、延續的、持續不絕的( *tata* 為√*tan* (8P) (*tanoti*), (8Ā) (*tanute*)的ppp.), 延長的、延續的)。俱胝(*koty-*)瑟尼釵(*uṣṇīṣāya*), 究極之頂髻。*koṭi* (f.) = *koṭī* (f.), 千萬、際、尖端、最高度、究極, 音譯為俱胝。*uṣṇīṣa* (m./n.), 頂髻、螺髻、尊勝, 音譯為烏瑟膩沙。

9. *samyak-gatānām* (ppp. m.6.pl. of √*gam* (1P)), 正行眾、正至眾、正道眾; 在聲聞乘的脈絡, 包括預流、一來、不還、阿羅漢眾。*samyak-prati-pannānām* (ppp. m.6.pl. of √*pad* (4Ā)), 正向眾; 在聲聞乘的脈絡, 包括預流向、一來向、不還向、阿羅漢向眾。
10. 悉隨耶, *siddhāya* (ppp. m.4.si. of √*sidh* (4P)), 成就。毗地耶, *vidyā* (f.), 明咒、咒術、明知、知識 [ <--- √*vid* (2P), *vetti*; *vidanti*: 覺知、明知]。陀囉, *dhara* (adj.m. from √*dhṛ*, 把持、任持、支持), 支撐、支持、承擔。離瑟赧, *ṛṣṇām* (m.6.pl. of *ṛṣi*), 仙、聖仙、有修為的隱者。舍波奴揭囉訶, *śāpānugraha*, 攝化施放妖邪咒術者。*śāpa* (m.), 妖邪咒術 [ <--- √*śap* (1P), *śapti*: 詛咒、辱罵]。 *anu-graha* (m. from √*grah* (9P) (*grhṇāti*), (9Ā) (*grhṇīte*), 把握、掌握、攝持), 攝化。娑訶, *saha*, 伴隨、陪伴。娑囉摩他喃, *samarthānām* (adj.m.6.pl.), 具備能力、能做出、適任。
11. 阿地目帝, *adhi-mukti* (f.), 欣樂、信解 [ <--- √*muc* (6U), *muñcati(-te)*, 釋放、解脫]。尸摩舍那, *śmasāna* (n.), 墳墓所在地、埋葬地、塚間、尸陀林。泥婆悉泥, *ni-vāsini* (*ni-vāsin-* 7.si.), 以~為住所、居住、守護 [ <--- √*vas* (1P), *vasati*, 居住、停留]。摩怛唎, *mātr* (f.), 母親、年長婦女、女神。伽拏, *gaṇa* (m.), 群眾、神群、徒眾、大眾、追隨者。南無悉, *namas* (n.), 敬禮、皈命。羯唎多耶, *kr̥tāya* (ppp. 4.si.), 已經執行、從事、造作 [ <--- √*kr* (8P) (*karoti*), 造作、實施、施作]。
12. 由(32)南無(*namo*), 至(37)南無(*namo*), 呼叫與敬禮如來部、蓮花部、金剛部、寶珠部、象部這五大部的眷屬眾。
13. 由(38)南無(*namo*), 至(77)般囉帝揚岐囉(*pratyaṅgiram*), 呼叫與敬禮一系列的如來、應供、正等覺, 並且收攝在本誓(三昧耶*samaya*)形像之**如來頂髻·白傘蓋尊**。
14. *sit'ā-tapatraṃ* = *sita* + *ā-tapatraṃ* (n.2.si.), 白傘蓋。*sita* (adj.), 白的、明亮的、光明的。*ā-tapatra* (n.), 傘、傘蓋。
15. 由(78)薩囉婆(*sarva-*), 至(96)呼藍(*ghorām*), 列舉本咒能調伏、降伏、遮止、消除的負面事項。
16. *bhūta* (ppp.m.), 曾經存在者、亡靈、鬼神、鬼魅, 音譯為部多 (from √*bhū* (1P) (*bhavati*), 成為、存在)。
17. 由(97)毖沙(*viṣa-*), 至(98)阿吉尼(*agni-*), 列舉本咒能進行救援的災難。
18. 由(99)阿般囉視多(*a-parājita-*), 至(132)奢尸(*śāsi-*), 呼叫一系列的女尊, 祈請護持、守衛。
19. 毗唎俱知, *bhṛ-kuṭī* (f.1.si.), 顰蹙、顰眉、忿怒相。*bhṛ- = bhrū* (f.), 眉、眉毛。*kuṭī = kuṭi* (f., from √*kuṭ* (*kuṭati* (6P), *kuṭyati* (4P)), 彎曲、曲折, 彎曲、捲曲、曲線。
20. 毗折藍婆摩尼, *vi-jṛmbhamānī* (ppr.f.1.si., from *vi + √jṛmbh* (*jṛmbhate* (1Ā), *jṛmbhati* (1P)), 打呵欠、伸懶腰、張嘴、伸展), 正在打呵欠、伸懶腰、頻申欠喏。
21. 由(133)翳帝夷帝(*ity-iti*), 至(137)印兔那(*ittam*), 祈願文。
22. 母陀囉, *mudrā* (f.), 印契、印章、印記、神聖標記。
23. 印兔那, *ittam* (adv.), 於是、如此地、如是; 相當於*ittam-bhūtam* (adv.), 以如此的實情, 或*ittam-kāraṃ* (adv.), 用這樣的做法。
24. 由(138)烏訶(*om*), 至(141)怛他伽都瑟尼釵(*tathāgatōṣṇīṣam*), 禮讚**如來頂髻**。
25. 由(142)虎訶(*hūṃ*), 至(160)毗騰崩薩那(*vi-dhvaṃsana-*), 祈請施展必要的迴避效能。
26. 悉耽婆那, *stambhana* (n.8.si., from √*stabh*, √*stambh* (*stabhāti* (9P), *stabhnoti* (5P)), 使僵硬、使麻痺、固定、支撐), 僵硬、麻痺、禁伏。
27. *yakṣa* (m.), 勇健者, 音譯為夜叉、藥叉。*rākṣasa* (m.), 惡鬼、鬼魅, 音譯為囉刹婆、羅刹。*grahānām*

- (m.6.pl.), 捕捉、抓取、惡星、執崇 (from  $\sqrt{\text{grah}}$  (9P) (*grhṇāti*), (9Ā) (*grhṇīte*), 把握、掌握、攝持)。
28. 由(161)虎餅(*hūm*), 至(178)印兔那(*ittam*), 祈願文。
29. 菩婆那, *bhuvana* (n.), 生存、生存者、生存所在、世界。曼荼囉、曼荼羅, *maṇḍala* (n.), 圓的、圓形的、圓盤、壇城、中圍。
30. 由(179)囉闍-(*rāja-*), 至(194)蘇波囉拏-(*su-parṇi-*), 列舉本咒能排除的怖畏。
31. 由(195)藥叉-(*yakṣa-*), 至(207)醯唎婆帝-(*he-revatī-*), 列舉本咒能去除的執崇。
32. 揭囉訶, *graha* (m., from  $\sqrt{\text{grah}}$  (*grhṇāti* (9P), *grhṇīte* (9Ā))), 抓取、攝受), 抓取、捕捉、執崇、作崇、所魅、所迷、所把持、所掌控、所攫取。
33. *prēta* (ppp.m.), 已逝者、亡者、亡魂、祖靈、餓鬼, 音譯為畢唎多、畢隸多、閉嚙多 (from *pra-* (朝向) +  $\sqrt{\text{i}}$  (2P) (*eti*), (1U) (*ayati(-te)*), 去、行去)之過去被動分詞*ita*。
34. *piśāca* (m.), 食屍肉鬼、食血肉鬼, 音譯為毗舍遮。
35. *kumbhāṇḍa* (m.), 甕形鬼, 音譯為鳩槃荼、矩伴拏。
36. *skanda* (m.), 幼童關煞鬼、軍神、士兵神, 音譯為悉乾度、塞建那。
37. *apa-smāra* (m.), 癡癩鬼、癡狂鬼、惡跳、失心瘋, 音譯為阿播悉摩囉、阿鉢娑麼囉。
38. *un-māda* (m.), 激狂鬼、狂躁鬼、促成心智激狂, 音譯為烏檀摩陀、嗚摩那。
39. *chāyā* (f.), 魅影鬼、鎮影鬼、陰影鬼, 音譯為車夜、車耶。
40. 由(208)社多-訶喇南(*jāt'ā-hārīnam*), 至(220)帝鈇(*teṣām*), 列舉本咒能對治的鄙惡掠食者。
41. 毗多, *pīta* (ppp., from  $\sqrt{\text{pā}}$  (1U, *pibati(-te)*, 喝、飲、吸食), 所喝的(包括有害物、有毒物)、所吸入的(包括吸菸、吸毒))。
42. 由(221)薩婆-(*sarva-*), 至(269)雞囉夜彌(*kīlayāmi*), 列舉本咒能截斷且制伏的意圖來犯咒術。
43. 噴陀夜彌, *chedayāmi*,  $\sqrt{\text{chid}}$  (*chinatti* (7P), *chintte* (7Ā))), 切、斷、截斷、斷除、劈開)之使役形, 第一人稱、單數。
44. 雞囉, *kīla* (m.), 槓、三菱前尖的利器、釘子、樁。雞囉夜彌, *kīlayāmi*, 以名詞*kīla*做成的動詞, 第一人稱、單數, 我請求使用[金剛]槓予以釘住。
45. 荼演尼、拏吉女鬼, *ḍākinī* (f.), 空行女、憤怒女鬼、鬼魅。
46. 那囉夜拏、那羅延, *nārāyaṇa* (m.), 此一字源分析相當多樣, 略舉其一: *nara* (人) + *ayana* (n., from  $\sqrt{\text{i}}$  (*eti* (2P), *ayati(-te)* (1U))), 去、行去), 去、進路、道路、目標。其二: *nara* (人) + *āyana* (n., from  $\bar{\text{a}}$  + *ayana* or from *āya-na*), 來、接近、抵達。因此, *nārāyaṇa*, 從[最開頭的]人而去或來的、最開頭的人、原人、人種神; 在印度教, 被視為Viṣṇu 或 Kṛṣṇa 的化現(*ava-tāra*)。
47. 伽嚩荼西, *garuḍēsāna* (m. *garuḍa* + *iśāna* ( $\sqrt{\text{iś}}$  之現在分詞, 統治、統領、擁有)), 鳥類之王、(大鵬)金翅鳥、金翅鳥王、迦樓羅。
48. 衍生自*kapāla* (n., 鉢、容器、頭蓋骨、骷髏、髑髏) 的迦波唎迦, *kāpālika* (m.), 意思為攜帶頭蓋骨做為餐具者、以骷髏為標誌的教派(信仰Śiva神的一派)、骷髏教派。
49. 闍耶-(*jaya-*)羯囉-(*kara*) (m.), 能作勝利者、作勝者、成功製造者。摩度-(*madhu-*)羯囉-(*kara*) (m.), 能作蜂蜜者、蜂蜜製造者、作蜜者。這二位為欲界經常同伴的術士(cf. <https://www.wisdomlib.org/definition/balabhadra#tibetan-buddhism>)。薩婆囉他-(*sarvārtha-*)娑達那-(*sādhana*)(m.), 一切利益成就者、成就一切利益者, 也是常被併入Viṣṇu 或 Nārāyaṇa 系統而受到崇拜的欲界術士。
50. 有關赭咄囉-(*catur-*)婆奢你(*bhaginī*), 四姐妹, 包括 Jayā, Vijayā, Jayantī/Ajitā, 與 Aparājitā, 這四位天女組合, 參閱: Shingo Eino (ed.), *Genesis and Development of Tantrism*, Tokyo: Institute of Oriental Culture,

University of Tokyo, 2009, pp. 46, 50-51, 129-131 (<https://zenodo.org/record/4395629/files/Saiva%20Age%202009.pdf>). Christopher Wallis, *To Enter, to be Entered, to Merge: The Role of Religious Experience in the Traditions of Tantric Shaivism*, Ph.D. Dissertation, South and Southeast Asian Studies, University of California, Berkeley, 2014, pp. 74, 80-84 (<https://escholarship.org/uc/item/4p0666qj>).

51. 毗喇羊訖-(*bhr̥ṅgi-*)喇知(*riṭi*), Śiva神的某一位信仰暨追隨者的名字。難陀雞沙囉(*nandikēśvara*), 歡喜自在神 (*nandika* (m.), 歡喜 + *īśvara* (m.), 自在), 也是Śiva神的追隨者之一。伽拏-(*gaṇa-*)般帝-(*pati-*)索醯夜(*sāhya*), Śiva神信眾當中的群主及其隨從 (*gaṇa* (m.), 群眾、神群、徒眾、大眾、追隨者 + *pati* (m.), 主、主人、主神、首長 + *sāhya* (n.), 眷屬、隨從、助手)。
52. 由(270)囉叉(*rakṣa*), 至(272)印兔那(*ittam*), 祈願文。
53. 由(273)婆伽梵(*bhagavan*), 至(329)婆私你曳(*vāsinīye*), 敬禮白傘蓋尊, 並且請求排除所涉及的障礙或危害事項。
54. 南無(*namaḥ*) 粹都帝(*stute*), 敬禮且稱讚。*namaḥ* (n.8.), 敬禮、崇敬, 音譯為南無、那謨。由於*namaḥ*之後為無聲子音s-開頭, 故其結尾的-ah維持不變。*stute* (*stuti* 的f.8., from √*stu* (*stavate* (1Ā), *stauti*, *stavīti* (2P))), 讚嘆、讚賞、稱讚。
55. 阿悉多-那囉刺迦(*a-sitānalārka* = *a-sita* + *anala* + *arka*), 不被束縛的、去障礙之火的、光照的。*sita* (ppp. of √*si* (9P) (*sināti*)), 束縛、綑綁。*a-sita*, 無束縛、不被束縛、無綑綁、不被綑綁。*anala* (m.), 火、(甘露之)火、(去障礙之)火。*arka* (m.), 光、光線、陽光、日光、太陽。
56. 波囉婆-(*prabha-*)悉普吒(*sphuṭa*), 明亮的、遍照的。*pra-bha* (m.), *pra-bhā* (f.), 光、光明、光照、常光 (from √*bhā* (2P) (*bhāti*), 發光、照明、照亮)。*sphuṭa* (ppp. of √*sphuṭ* (1P) (*sphoṭati*), (6P) (*sphuṭati*)), 爆開、開花, 盛開的、展開的、明瞭的、遍照的。
57. 什佛囉, *jvala* (m.8.si.), 光焰、光明、火焰、熾盛 (from √*jval* (1U) (*jvalati(-te)*), 燃燒、熾熱、發光)。
58. 陀囉, *dara* (m.8.si.), 破解、破裂 (from √*dṛ* (9P) (*dr̥nāti*), 破裂、裂開、劈開)。
59. 噴陀, *cchida* (m.8.si.), 切除、切斷 (from √*chid* (7P) (*chinatti*), (7Ā) (*chintte*), 切開、斷裂、斷除)。
60. 泮吒, *phaṭ* (感嘆詞), 模擬爆破聲, 表摧破魔障之意。
61. *mogha* (adj.), 徒勞無功、無益的、無效果的 (from √*muh* (4U) (*muhyati(-te)*), 困惑、迷悶、迷失)。*a-mogha* (adj.), 不空的、不空過的、不白做的、不唐捐的、不徒勞無益的。*a-moghāya* (adj.m.4. si.), 不空無效益的。
62. *hata* (ppp. of √*han* (2P) (*hanti*), (1Ā) (*jighnate*), 扼殺、打擊, 扼殺、去除。阿波囉提訶多, *a-prati-hata*, 無所障礙、不被礙難、無所惱害)。
63. *vara* (m.), 請願、願望、願求、所願。*pra-da* (m.), 給予、賜予 (from √*dā* (3P), *dadāti*, 給予、賜予)。*婆囉-(vara-)波囉陀(prada)*, 滿足請願、應允所願。
64. *sura* (m.), 天、天神。*a-sura* (m.), 非天、阿素囉、阿修羅。毗陀囉波迦, *vi-drāvaka* (m.), 四處逃跑、逃竄、驚逃 (from √*drā* (2P) (*drāti*), 逃跑、快逃)。
65. 迦吒-(*kaṭa-*)補丹那弊(*pūtanebhyaḥ*) (m.4.pl.), 對於屍臭鬼。*kaṭa* (m.), 屍體、草蓆。*pūtana* (m.), 臭者、臭鬼、補丹那 (from √*pūy* (1P) (*pūyati*), 腐敗、發出惡臭)。
66. 接頭音節*dur-*, 困難的、壞的。*laṅghitebhyaḥ* (ppp.m.4.pl. of √*laṅgh* (1U) (*laṅghati(-te)*), 橫跨、越過、凌駕、侵犯。*dur-laṅghitebhyaḥ*, 對於難以被跨越的對象)。
67. 接頭音節*dus-*, 困難的、壞的。*prēkṣitebhyaḥ*, *pra* (對著、面對) + *īkṣitebhyaḥ* (ppp.m.4.pl. of √*īkṣ* (1U) (*īkṣati(-te)*), 注視、凝視、觀看、瞻仰。*dus-prēkṣitebhyaḥ*, 對於難以被對觀或凝視的對象)。
68. 什婆利弊, *jvarebhyaḥ* (m.4.pl.), 對於發燒、熱病、瘟疫、瘧疾 (from √*jvar* (1P) (*jvarati*), 發熱、發燒)。
69. *tamas* (n.), 黑暗、昏暗、冥暗、地獄的冥闇。*andha* (adj.n.), *andhaka* (adj.), 盲目、盲冥、漆黑、冥暗、



- 幽暗。怛摩陀繼弊，*tamo'ndhakebhyah* (4.pl.)，對於黑暗且幽冥的對象。
70. 恣瑟拏婢曳，*vaiṣṇavīye* (*vaiṣṇavī* 的f.4.si.)，相當於*vaiṣṇavyai*；而*vaiṣṇavī* 為印度教主神之一*Viṣṇu*的一位后妃，相當於*Durgā* 或 *Manasā*。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/vaishnavi>).
71. *Maitrī*，慈心之神格化、慈心天女；其父為*Dakṣa*，其夫為*Dharma*，其子為*Prasāda*。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/maitri>); (<https://vedabase.io/en/library/sb/4/1/49-52/>).
72. 遮文荼曳，*cāmuṇḍāye* (*cāmuṇḍā* 的f.4.si.)，相當於*cāmuṇḍāyai*；而*cāmuṇḍā*，又稱*cāmuṇḍī*，據說與大黑天 (*Mahā-kāla*)或夜摩天(*Yāma*)的關係密切，又是難近女神(*Durgā*)與時間女神(或黑色女神*Kālī*)的一種變現。參閱：<https://hinduaesthetic.medium.com/saptam%C4%81t%E1%B9%9Bk%C4%81-fefe49dc067d>).
73. 由(330)演(*ye*)，至(332)麼麼(*mama*)，祈願文。
74. 由(333)突瑟吒(*duṣṭa-*)，至(334)阿末怛唎(*a-maitrī-*)，列舉本咒能對治的居心不良對象。
75. 由(335)烏闍訶囉(*oj'-ā-hārā*)，至(346)婆寫訶囉(*vaśy'-ā-hārāḥ*)，再度列舉本咒能對治的鄙惡掠食者。
76. 婆寫，*vaśya* (fpp.adj.n. of  $\sqrt{vaś}$  (2P)，掌握權力、發出命令、行使統治)，權勢支配。以權勢支配為食者，例如，人間操弄權勢的政客、欲界天的他化自在天(*devāḥ para-nirmita-vaśa-varttinaḥ*)。此外，有些傳譯本，不是用「婆寫」，而是用「薩寫」或「娑寫」，*sasya* (n.)，農作物、穀糧、苗稼、果實。
77. 由(347)般波(*pāpa-*)，至(349)嚙陀囉(*raudra-*)，列舉本咒能對治的懷抱邪惡心態的對象。
78. 由(350)藥叉(*yakṣa-*)，至(366)乾度(*kaṇṭha-*)，再度列舉本咒能去除的執崇。
79. 藥叉(*yakṣa-*)揭囉訶(*grahāḥ*)，那些以藥叉的樣態在執崇者。*yakṣa* (m.)，勇健者，音譯為夜叉、藥叉。*grahāḥ* (m.1.pl.)，捕捉、抓取、惡星、執崇 (from  $\sqrt{grah}$  (9P) (*grhṇāti*), (9Ā) (*grhṇīte*), 把握、掌握、攝持)。
80. *revatī* (f.)，奎星、奎宿，二十八宿之一，音譯為唎佛帝。
81. 參閱：「閻彌迦者，其形如馬。」「閻彌迦鬼者，著小兒，熹啼、喜笑。」(《佛說護諸童子陀羅尼經》，元魏·菩提流支 (Bodhiruci) 譯，T. 1028A, vol. 19, pp. 741c28, 742a16 (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1028A>)).
82. 由(367)什伐囉(*jvarā*)，至(410)末囉-視吠(*mār'ā-jīvikās*)，列舉本咒能對治的病痛、毒害、災難。
83. 室嚙吉帝，*śiro'rūr* (*śiras + artīḥ*) (f.2.pl.)，頭痛。*śiras* (n.)，頭、頂、峰、前端。*artī* (f.)，痛、病痛、疾病。
84. 阿綺(*akṣi-*)嚙鉗(*rogam*)，眼睛痛。*akṣi* (n.)，眼睛。*rogam* (m.2.si.)，疾病、病痛。
85. 羯拏(*karṇa-*)輪藍(*śūlaṃ*)，耳朵刺痛。*karṇa* (m.)，耳朵。*śūlaṃ* (m.2.si.)，刺痛、劇痛、長矛、鐵叉。
86. *marman* (n.)，關節、骨節、要害。構成複合詞在前面的語詞，用*marma*，因此，成為*marma-śūla*。
87. *pārśva* (m./n.)，脇、腋、肋骨、側面、邊面。
88. 娑房盎伽(*sarvāṅga-*)般囉丈伽(*pratyaṅga-*)輪藍(*śūlaṃ*)，所有的肢節與各個部分之刺痛。*sarva* (adj.)，所有的。*aṅga* (n.)，肢節、支分。*praty-aṅga* (n.)，身體的各個部分或局部、局部的肢節。*śūlaṃ* (m.2.si.)，刺痛、劇痛、長矛、鐵叉。
89. *vetāda*; *vetāla* (m.)，起屍、起屍鬼、魍魎、僵屍、喪屍、還魂屍，音譯為恣哆荼、吠多拏。
90. *dadrūka* (m.)，漢生病、癩瘋、麻風、癩病，音譯為陀突嚙迦。*kaṇḍūrā* (f.)，音譯為建咄嚙，相當於*kaṇḍu* (m.)，*kaṇḍū* (f.)，皮膚發癢、疥癬、疥瘡。參閱：<https://www.wisdomlib.org/definition/kandura>。 *kiṭṭibha* (m.)，小痘疹、小痘瘡，音譯為吉知婆。*lūtā* (f.)，蜘蛛瘡，音譯為路多。
91. 毗薩般，*vai-sarpa* (m.)，火瘡。嚙訶(*loha-*)凌伽(*liṅga*)，疔瘡。*loha* (adj.m./n.)，帶紅色的、銅的、鐵的。*liṅga* (n.)，印記、標誌、特徵。
92. 輸沙，*śoṣa* (adj.m. from  $\sqrt{śuṣ}$  (4U) (*śuṣyati(-te)*))，乾枯、枯竭，萎縮、枯萎、乾枯、乾瘠。怛囉娑那，*trāsana* (n. from  $\sqrt{tras}$  (1P) (*trasati*), (4P) (*trasyati*))，驚恐、焦慮、怖畏。羯囉，*gara* (adj.n.)，毒害物、毒藥。

93. 末囉, *māra* (m.), 惡魔、破壞、障難、死、惡性傳染病、瘟疫。鞞囉, *vaira* (adj.n.), 有敵意的、結怨、結仇、怨仇。建跢囉, *kāntāra* (m./n.), 森林、曠野、荒漠、險路、險難地。
94. 由(411)悉怛多鉢怛囉(-*sit'ā-tapatra*-), 至(418)般囉(-*pāra*-), 稱念白傘蓋尊, 進行明咒與威光之結界。
95. 毗陀耶, *vidyā* (f.) 明咒、咒術、明知、知識 [--- √vid (2P), *vetti*; *vidanti*: 覺知、明知]. 槃曇, *bandhaṃ* (m.2.), 打結、連結、繫縛、阻止 [--- √bandh (9U), *badhnāti*, *badhnīte*: 綁住、繫縛]. 迦嚧彌, *karomi* (1st.si.), 我做成[--- √kr (8P) (*karoti*), 造作、實施、施作]. *vidyā-bandhaṃ karomi*, 我做成明咒之連結。意思為, 持誦明咒, 藉由蘊涵在明咒的主尊的攝受力、願力、救度力, 即形成持誦者的持誦力與主尊的攝受力、願力、救度力的相應的連結, 並且如此相應的連結, 可在持誦者所在的地方, 鋪設出適當範圍的分界, 亦即結界, 以防受到無謂的侵犯。
96. 帝殊(-*tejo*-)槃曇(*bandhaṃ*), 威光之連結。*tejas* (n.), 威光、威力、威德、強光、鋒利、銳利 [--- √tij (1Ā, *tejate*: 鋒利].
97. 般囉(-*pāra*-)毘陀(-*vidyā*-)槃曇(*bandhaṃ*), 最勝明咒之連結。*pāra* (adj.), 超越、越過對面、渡過、彼岸、目的地、最勝、究竟 [--- √pr (3P), *piparti*: 超越、帶往、救出].
- (410)-(418), 可參考: “*anyeṣāṃ sarveṣāṃ sit'ā-tapatrā-mahā-vajrōṣṇīṣa-mahā-praty-aṅgirā-vidyā'nu-bhāvena yāvad dvā-daśa-yojanābhy-antareṇa pañca-śata-yojanābhy-antareṇa vā vidyā-bandhanaṃ karomi | tejo-bandhanaṃ karomi | sarva-vidyā-bandhanaṃ karomi | para-vidyā-bandhanaṃ karomi | sīmā-bandhaṃ karomi dharaṇī-bandhaṃ karomi | daśa-dig-bandhaṃ karomi | ākāśa-bandhanaṃ karomi | para-sainya-stambhanaṃ karomi |*” (Hidas 2021, p. 194.)
98. 由(419)哆姪他(*tad-yathā*), 至(427)莎婆訶(*svāhā*), 以持誦「大佛頂首楞嚴神咒之心咒」, 做主要的迴遮作用。
99. *anala* (m.), 火、(甘露之)火、(去障礙之)火。*anale* (m.7.si.), 在甘露之火焰中。
100. 毘舍提, *vi-śada* (adj. from √śad), 光輝的、燦爛的、明亮的、純淨的。*vi-śade* (adj.m./n.7.), 在清明之光輝中。
101. *vīra* (m.), 英雄、戰將、勇猛、勇健。*vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。*dhara* (adj.m. from √dhr, 把持、任持、支持), 支撐、支持、承擔。*vīra-vajra-dhare* (m.7.si.), 在英勇之金剛持中。
102. 槃陀, *bandha* (m.8.), 打結、連結、繫縛、阻止 [--- √bandh (9U)]. 槃陀你, *bandhani* (*bandhanī*-f.8.), 連結。
103. 跋闍囉(-*vajra*-)謗尼(*pāṇe*), 金剛手。*vajra* (m./n.), 金剛、金剛杵、雷電、霹靂。*pāṇe* (*pāṇi*-m.8.), 手、掌、手持、持、執持。
104. (419)-(427), [本版本] *tad-yathā: om! anale vi-śade vīra-vajra-dhare bandha! bandhani! vajra-pāṇe! pha! hūm! trūm! pha! svāhā!*

[白話翻譯] 即說咒曰: om! 在甘露之火焰中, 在清明之光輝中, 在英勇之金剛持中, 連結[為分界]! 連結[為分界]! 金剛手! pha! hūm! trūm! pha! 謹願吉祥!

[課誦本] 哆姪他: 唵! 阿那嚩 毘舍提 鞞囉-跋闍囉-陀唎 槃陀! 槃陀你! 跋闍囉-謗尼 泮! 虎鉢! 都嚩嚩! 泮! 莎婆訶!

此外, 可參考: “*tad-yathā || om anale anale acale acale khasame khasame vīre vīre saumye saumye sarva-buddhādhīṣṭhānādhiṣṭhite sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sit'ā-tapatre sarva-duṣṭa-cittān hūm pha! svāhā ||*” (Hidas 2021, p. 195.)

亦可參考: “*tad-yathā: om! anale anale vi-śade vi-śade vīra-vajra-dhare bandha! bandhani! vajra-pāṇe! pha! hūm! trūm! pha! svāhā!*” (《大佛頂心陀羅尼》, 唐·不空譯, 房山石經No.1071, vol. 28, F28n1071\_p. 16a14-16a18.)

亦可參考: “怛儻也(二合)他(引)(ta)(dya)(thā) 唵(om) 阿曩囉(引)(a)(na)(le) 阿曩(引)囉(a)(na)(le) 尾舍娜(vi)(śa)(da) 尾舍娜(vi)(śa)(da) 滿馱(ba)(ndha) 滿馱(ba)(ndha) 滿(引)馱儻(ba)(ndha)(ni) 滿馱儻(ba)(ndha)(ni) 吠(引)囉(vai)(ra)-囉日囉(二合)-(va)(jra)-播(引)拈(pā)(ni) 泮吒(pha)(t) 吽(引)(hūm) 敝琳(二合引)(bhrūm) 泮吒(pha)(t) 娑嚩(二合引)訶(svā)(hā)” (T. 944A & T. 944B.)